

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования, первый
проректор

Хабуров Т.А.

« 27 » мая 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.05.03 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО СОЦИАЛЬНО- КУЛЬТУРНОЙ ТЕМАТИКЕ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление

подготовки/специальность: 58.03.01 Востоковедение и африканистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):

«Азиатские исследования»

(наименование направленности (профиля) специализации)

Форма обучения:

очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника:

бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2022

Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 58.03.01 «Востоковедение и африканистика», утвержденным приказом Минобрнауки России № 1051 от 18.08.2020 г.

Программу составила:

Петрушова Е.В., к.ф.н., доцент



Рабочая программа дисциплины Б1.О.05.03 «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 7 «23» мая 2022 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Баклагова Ю.В.



Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 «24» мая 2022 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.*



Рецензенты:

Лучинская Е.Н., зав. кафедрой общего и славяно-русского языкознания КубГУ д.ф.н., профессор

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель освоения дисциплины: формирование и развитие способности осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

1.2 Задачи дисциплины

- расширять знания о нормах и требованиях к устной и письменной деловой коммуникации, принятых в стране изучаемого языка;
- развивать умения применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации;
- развивать способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;
- расширять знания о специфике материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона);
- развивать умения применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности;
- формировать способности использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» относится к базовой части Блока 1 Дисциплины (модули) учебного плана бакалавриата и предшествует дисциплине Б1.О.05.04 «Иностранный язык в профессиональной коммуникации».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
УК-4: способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).	
ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	<i>Знает:</i> нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.
	<i>Умеет:</i> применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации.
	<i>Владеет:</i> способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.
ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	<i>Знает:</i> языковые средства (грамматические, лексические) необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	<i>Умеет:</i> использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
	<i>Владеет:</i> способностью к реализации деловой

	коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.
ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	<i>Знает:</i> коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.
	<i>Умеет:</i> делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.
	<i>Владеет:</i> навыками диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы.
ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	<i>Знает:</i> основы ведения деловой переписки.
	<i>Умеет:</i> использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах
	<i>Владеет:</i> навыками деловой переписки.
ПК-10: способен владеть информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур	
ИПК-10.1. Учитывает специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).	<i>Знает:</i> основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета.
	<i>Умеет:</i> учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона) при переводе текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.
	<i>Владеет:</i> информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику, характерную для носителей соответствующих культур.
ИПК-10.2. Применяет современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	<i>Знает:</i> современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.
	<i>Умеет:</i> - работать с мультимедийными средствами; - пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.
	<i>Владеет:</i> основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях.
ПК-11: способен использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения	

ИПК-11.1. Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.	<p><i>Знает:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - основные методы сбора, анализа и синтеза информации, стратегии и методы достижения поставленной цели, основные приемы аргументации применительно к сфере профессиональной деятельности; - основные сведения об этнокультурных, этнопсихологических и этноконфессиональных особенностях восточной цивилизации.
	<p><i>Умеет:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - проводить комплексный анализ факторов, влияющих на поведение и методы делового общения представителей азиатских и африканских народов; - логически верно, аргументированно, ясно и связано выстраивать свою устную и письменную речь применительно к сфере профессиональной деятельности; - использовать теоретические знания по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки на практике, в том числе готовить информационно-аналитические материалы и справки, реферировать и рецензировать научную литературу.
	<p><i>Владеет:</i> навыками использования знания этнокультурных ценностей представителей азиатских и африканских народов в практике межкультурной коммуникации; распознавания проявлений этнических духовных и эстетических ценностей при анализе межкультурных коммуникативных практик; квалифицированного использования терминологии для понимания текстов по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки; корректного применения понятийного аппарата этнологических и этнопсихологических исследований в сфере изучения этнокультурных и этнорелигиозных традиций.</p>

Результаты обучения по дисциплине достигаются в рамках осуществления всех видов контактной и самостоятельной работы обучающихся в соответствии с утвержденным учебным планом.

Индикаторы достижения компетенций считаются сформированными при достижении соответствующих им результатов обучения.

2. Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице:

Виды работ	Всего часов	Форма обучения
		очная
		VI семестр

		(часы)	
Контактная работа, в том числе:		96.2	
Аудиторные занятия (всего):		96	96
занятия лекционного типа			
лабораторные занятия			
практические занятия		96	96
семинарские занятия			
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		47.8	47.8
Подготовка к текущему контролю			
Контроль:			
Подготовка к экзамену			
Общая трудоемкость	час.	144	144
	в том числе контактная работа	96.2	96.2
	зач. ед	4	4

2.2 Содержание дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма обучения)

№ раз-дела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Перевод и переводоведение	12	-	8	-	4
2	Алгоритм процесса перевода	8	-	6	-	2
3	Эквивалентность и адекватность при переводе	8	-	6	-	2
4	Перевод словосочетаний	13.8	-	8	-	5.8
5	Лексические трансформации при переводе	30	-	20	-	10
6	Грамматические проблемы перевода	30	-	20	-	10
7	Стилистические проблемы перевода	30	-	20	-	10
8	Особенности перевода с русского на английский язык	12	-	8	-	4
	ИТОГО по разделам дисциплины:	143.8	-	96	-	47.8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2				
	Подготовка к текущему контролю					
	Общая трудоемкость по дисциплине	144				

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1. Занятия лекционного типа – не предусмотрены

2.3.2 Занятия семинарского типа (практические / семинарские занятия/ лабораторные работы)

6 семестр

№	Наименование раздела (темы)	Наименование лабораторных работ (тем)	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1.	Перевод и переводоведение	Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода. Теория перевода как лингвистическая наука. Переводоведение как академическая дисциплина. Этика перевода. Переводческая компетенция	Коммуникативные ситуации. Практическое задание.
2.	Алгоритм процесса перевода	Виды перевода. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода. Понятие единицы перевода и способы ее выделения.	Тест по пройденному материалу (TEST 1).
3.	Эквивалентность и адекватность при переводе	Эквивалентность и адекватность. Типы лексических значений. Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Проблема переводимости (перевод безэквивалентной лексики). Неологизмы, способы образования неологизмов. Многофункциональные слова. Передача имен собственных и названий (транскрипция, транслитерация, перевод). Передача географических названий, терминов, названий периодических изданий и т.д., смешанный перевод, калькирование, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, перевод, основанный на аналогии. Американизмы.	Подготовка монологического высказывания с использованием презентации и элементами дискуссии.
4.	Перевод словосочетаний	Свободные словосочетания (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные группы с внутренней предикацией). Связные словосочетания (образная и специфически национальная фразеология).	Презентация. Тест по пройденному материалу (TEST 2).
5.	Лексические трансформации при переводе.	Добавление, опущение. Генерализация, конкретизация. Прием компенсации, антонимический перевод. Прием смыслового развития. Прием целостного переосмысления.	Коммуникативные ситуации.
6.	Грамматические проблемы перевода	Понятия грамматического сдвига. Причины грамматических трансформаций. Виды грамматических трансформаций: перестановки (тема-рематическое членение предложения) и замены (словоформ, частей речи, синтаксической структуры предложения)	Тест по пройденному материалу (TEST 3).
7.	Стилистические проблемы перевода	Проблема функциональных стилей. Проблема стилистических приемов. Особенности перевода научной и технической литературы. Термины (морфологическая структура; основные способы перевода). Особенности газетного стиля и правила их передачи в ПЯ (газетные заголовки, структура газетной статьи, перевод клише, стилистические модификации, компрессия текста). Особенности перевода лексических стилистических приемов Особые случаи перевода английских предложений Инверсия. Эмфатические предложения. Отрицательные эмфатические конструкции. Эллиптические конструкции.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык.
8.	Особенности перевода с русского	Выбор стиля. Учет предметной ситуации. Выбор лексического соответствия. Особенности перевода	Реферат. Тест по пройденному

	на английский язык	глаголов. Тема и рема. Перевод конструкций с отглагольным существительным. Перевод фразеологизмов. Членение и объединение как способы перевода с английского языка на русский.	материалу (TEST 4).
--	--------------------	--	---------------------

При изучении дисциплины могут применяться электронное обучение, дистанционные образовательные технологии в соответствии с ФГОС ВО.

2.3.4. Курсовые работы (проекты) – не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке», протокол № 8 от 18 мая 2021 г.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла;

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,
- в форме аудиофайла.

3. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины (модуля)

Образовательные технологии, используемые в процессе реализации курса «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке» направлены на активизацию познавательной деятельности студентов, развитие способов продуктивной деятельности, расширение стратегий обучающихся при работе с информационными текстами, стимулирование критического и творческого подхода к решению учебных задач и моделированию профессиональной деятельности, активизация сотрудничества, развитие умений работать в команде.

При освоении дисциплины применяются следующие образовательные технологии:

1) Дифференцированное обучение – организация образовательного процесса на основе учета индивидуально-типологических особенностей обучающихся и вариативного построения учебного процесса в выделенных группах. Реализуется путем включения в учебный процесс заданий различного уровня сложности (репродуктивный, продвинутый, творческий). При использовании дифференцированного подхода используется метод малых групп, метод проектов.

2) Интерактивное обучение как способ организации учебного процесса, при котором студенты и преподаватель активно взаимодействуют друг с другом. Каждый участник взаимодействия вносит свой вклад, в ходе работы происходит обмен идеями,

знаниями, выработка совместных способов действия. Интерактивное обучение реализуется в ходе фронтальной, групповой и парной работы. Признаки интерактивного обучения: комфортная психологическая атмосфера занятий, позволяющая студенту чувствовать свою интеллектуальную состоятельность, психологическую защищенность; самостоятельный поиск обучающимися вариантов решения поставленной учебной задачи; при этом исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи, превосходство активности обучающихся над активностью преподавателя, активное воспроизведение ранее полученных теоретических знаний в новых условиях, наличие обратной связи.

3) Проблемное обучение как технология, основанная на структуре учебного процесса, предполагающего разрешение последовательно создаваемых учебных проблемных ситуаций. Проблемная ситуация – осознанное интеллектуальное затруднение, порождаемое несоответствием между имеющимися знаниями и теми, которые необходимы для решения возникшей ситуации. Учебная проблема направляет мыслительный поиск, пробуждает интерес к исследованию. Проблема выражается в форме проблемного вопроса или проблемного задания.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, освоивших программу учебной дисциплины «Особенности перевода текстов по социально-культурной тематике на иностранном языке».

Структура оценочных средств для текущей и промежуточной аттестации

№ п/п	Код и наименование индикатора	Результаты обучения	Наименование оценочного средства	
			Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Знает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Тесты 1-4	Вопрос зачета № 1
2	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Умеет применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации.	Практическое задание	Вопрос зачета № 1.
3	ИУК-4.1. Соблюдает нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка.	Владеет способностью к порождению устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения	Темы монологических высказываний в устной или письменной форме 1-14	Вопрос зачета № 2.

		норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка.		
4	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Знает языковые средства (грамматические, лексические) необходимые для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык	Вопрос зачета № 3.
5	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Умеет использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
6	ИУК-4.2. Демонстрирует способность к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном(ых) языке(ах).	Владеет способностью к реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.	Задания для подготовки презентаций 1-14	Вопрос зачета № 2.
7	ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	Знает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
8	ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	Умеет делать сообщения, доклады с предварительной подготовкой.	Задания для подготовки презентаций 1-14	Вопрос зачета № 2.
9	ИУК-4.3. Выбирает коммуникативно приемлемые стиль и средства взаимодействия в общении с деловыми партнерами.	Владеет навыками диалогической и монологической речи с использованием изученных лексико-грамматических средств в коммуникативных ситуациях неофициального и	Темы монологических высказываний в устной или письменной форме 1-14	Вопрос зачета № 2.

		официального общения, в том числе на профессионально ориентированные темы.		
10	ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Знает основы ведения деловой переписки.	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
11	ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Умеет использовать диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
12	ИУК-4.4. Ведет деловую переписку и использует диалог для сотрудничества в социальной и профессиональной сферах	Владеет навыками деловой переписки.	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
13	ИПК-10.1. Учитывает специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).	Знает основы культуры и традиций стран изучаемого языка, правила речевого этикета.	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.
14	ИПК-10.1. Учитывает специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).	Умеет учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона) при переводе текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык	Вопрос зачета № 3.
15	ИПК-10.1. Учитывает специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона).	Владеет информацией об основных особенностях материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона), способностью учитывать в практической и исследовательской деятельности специфику,	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.

		характерную для носителей соответствующих культур.		
16	ИПК-10.2. Применяет современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	Знает современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	Рефераты	Вопрос зачета № 2.
17	ИПК-10.2. Применяет современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	Умеет: - работать с мультимедийными средствами; - пользоваться электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.	Материалы для письменного перевода с английского на русский язык	Вопрос зачета № 3.
18	ИПК-10.2. Применяет современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности.	Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и в компьютерных сетях.	Рефераты	Вопрос зачета № 2.
19	ИПК-11.1. Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.	Знает: - основные методы сбора, анализа и синтеза информации, стратегии и методы достижения поставленной цели, основные приемы аргументации применительно к сфере профессиональной деятельности; - основные сведения об этнокультурных, этнопсихологических и этноконфессиональных особенностях восточной	Задания для подготовки презентаций 1-14	Вопрос зачета № 2.

		цивилизации.		
20	ИПК-11.1. Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.	Умеет: - проводить комплексный анализ факторов, влияющих на поведение и методы делового общения представителей азиатских и африканских народов; - логически верно, аргументированно, ясно и связано выстраивать свою устную и письменную речь применительно к сфере профессиональной деятельности; - использовать теоретические знания по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки на практике, в том числе готовить информационно-аналитические материалы и справки, реферировать и рецензировать научную литературу.	Рефераты	Вопрос зачета № 2.
21	ИПК-11.1. Анализирует этнографические, этнолингвистические и этнопсихологические особенности народов Азии и Африки и содержательно объясняет их в экономических, социальных, политических и культурных измерениях.	Владеет навыками использования знания этнокультурных ценностей представителей азиатских и африканских народов в практике межкультурной коммуникации; распознавания проявлений этнических духовных и эстетических ценностей при анализе межкультурных коммуникативных практик; квалифицированного использования	Коммуникативные ситуации	Вопрос зачета № 2.

		терминологии для понимания текстов по этнологии и этнопсихологии стран Азии и Африки; корректного применения понятийного аппарата этнологических и этнопсихологических исследований в сфере изучения этнокультурных и этнорелигиозных традиций.		
--	--	---	--	--

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Типовые тесты № 1-4.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

TEST 1

I. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	The term translation can refer to	a) the general subject field; the product; the process; b) the product, that is the text that has been translated
	In academic circles translation was previously relegated to	a) communicative linguistics; b) just a language-learning activity
	Translation studies is the academic discipline related to	a) the study of the theory and phenomena of translation; b) the peculiarities of both spoken and written language
	Translation equivalence is defined as a	a) measure of semantic similarity between ST and TT; b) systematic approach to classifying translation techniques
	Unit of translation is	a) a translating strategy; b) the smallest entity in a text that carries a discrete meaning
	Different types of translation can be singled out depending on	a) the correctness of the text segmentation into the units of translation b) the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process

III. Decode the following abbreviations and give their Russian equivalents.

Abbreviation	Its meaning	Russian equivalent
SL		
ST		
TL		
TT		

IV. The Translator's Competence can be assessed in accordance with the following criteria:

Criterion

V. The aims of using translation strategies are mixed up. Put them into the correct column.

	Comprehension	Reformulation
	distinguish main and secondary ideas	paraphrase
	establish conceptual relationships	retranslate
	search for information	say out loud
		avoid words that are close to the original

VI. Put the recommendations on the organization of the translating process in the correct order.

Edit the final version.	
Identify the problems you may come across in the process of translation.	
Make a draft translation.	
Identify its genre or functional style.	
Go over the final draft.	
Review the material you are going to translate.	
Identify the units of translation.	
Translate the headline.	
Leave a little extra time to review the text after having finished translating.	

Test 2

Match the columns so that you get a correct description of the types of meanings and the degree of their preservation.

	A Type of meaning	B Its concept	C The degree of preservation
	Referential	connotative meaning	a minimum degree
	Emotive	the relationship between the language sign and the participant of the process of speech	the highest degree
	Linguistic	the denotative 'dictionary' meaning which has direct reference to things or phenomena of objective reality	a lower degree

II. Specify the type of semantic correspondence between the following Russian and English lexical units:

Word or word-combination	Its equivalent	Type of semantic correspondence
Niagara Falls	Ниагарский водопад	
Method - 1) а) метод, способ; приём, средство; 2) система; порядок, строй	Метод - method; technique	
Станица	Cossack village (descriptive translation) Stanitsa (transcription)	

III. Match the terms with their definitions.

Neologism	a word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning
Internationalism	a lexical item, that has more or less the same application in two or more languages

	Lexical universal		a newly coined word, or phrase or familiar word used in a new sense
	False friend		borrowed term which often pass into general usage

IV. Part A

Identify the type of these word-combinations and explain the ways they are formed. Translate these word-combinations into Russian.

	Word-combination	Type	Translation	Initial structure
	European peace	Attribute group	Мир в Европе	Peace in Europe
	early warning system	Three-member word-combinations	система раннего оповещения	The system of early warning
	Sri Lankan-born British national	Multinuclear nomial combinations	британский подданный, родившийся в Шри-Ланке	A British national born in Sri Lanka
	salary performance review	Three-member word-combinations	пересмотр заработной платы на основе оценки результатов труда	The review of the salary performance
	human resource management strategy	Multinuclear nomial combinations	стратегия в области управления человеческими ресурсами	The strategy of management of the human resources
	Text classification	Attribute group	классификация текстов	The classification of texts

Part B Translate the following phraseological units and define the ways of translation.

	Phraseological unit	Russian translation	Way of translation
	To work one's fingers to the bone		
	To read between lines		
	A skeleton in the cupboard		
	Love me, love my dog		

V. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

	Way of translation	Example
	Transcription	Газета- newspaper
	Transliteration	Belly dancing - танецживота
	Mixed type of translation	Design - дизайн
	Calque	The proper name: Chief White Halfcoat – ВождьБелыйОвес
	Established equivalent	Semi-detachedhouse - особняк из двух квартир; сблокированный дом; дом на несколько хозяев
	Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (парламентский уполномоченный по административным вопросам)
	Semantic translation	The proper name: Chief White Halfcoat – ВождьУайтХафрут

Part B

Lexico-Semantic Modifications

Explain the causes of addition or omission of the elements in the following sentences

English sentence	Russian translation	Cause of lexico-semantic modification
Each piece represents long lonely hours spent <i>standing on my feet</i> ... (Omission)	Над каждым фрагментом нужно <i>работать стоя</i> в течение многих часов ...	
They try <i>to specialize</i> their study. To <i>specialize</i> - сузить, ограничить, сосредоточиться (<i>на чем-л.</i>) (Addition)	Они пытаются <i>сузить область</i> своего исследования.	
Doctor Zhivago (a book by Boris Pasternak set in Russia during the First World War. In 1966 it was made into a successful film with Omar Sharif and Julie Christie) (Footnote)	Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу).	

Part C

Contextual Replacements

Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

TEST 3 (7, 8, 9)

I. Comment on the translation of the following sentences paying attention to the type of shift in grammatical structure.

English sentence	Russian translation	Comments
He was hailed as a genius	Обозреватели модных показов	

	of haute couture by the runway-watchers ...	провозгласили его гением haute couture ...	
	Recently, the phrase "talent management" <i>is being used</i> to refer the activities to attract, develop and retain employees.	Сегодня фразу «управление талантами» <i>используют</i> для того, чтобы описать вид деятельности, направленный на привлечение, развитие и удержание работников на предприятии.	
	I proposed to Ada that morning that we <i>shouldgo</i> and see Richard.	Утром я предложил Аде <i>пойти</i> навестить Ричарда.	
	In these cases, the accruals should be included in the previous business day <i>provided</i> the non-business day(s) <i>are</i> of the same month.	В этих случаях начисления следует включать в расчеты за предыдущий рабочий день <i>при условии</i> , что нерабочий день (нерабочие дни) <i>приходятся</i> на один месяц.	
	During the follow-up stage, the learner <i>will continue to need help</i> with particularly difficult tasks ...	На стадии доработки стажеру <i>по-прежнему нужна помощь</i> при выполнении особенно сложных задач	
	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	Care <i>should be taken</i> when making this computation ...	
	<i>To retain</i> good staff and <i>to encourage</i> them to give off their best while at work requires attention to the financial and psychological and even physiological rewards offered by the organization.	<i>Чтобы удержать</i> хороших работников и <i>способствовать</i> тому, чтобы они полностью использовали свой потенциал, необходимо уделять внимание вопросам финансового, психологического и даже физиологического вознаграждения.	
	We provide solutions <i>for you to address</i> the underlying reasons behind poor performance and engagement.	Мы предлагаем вам методы, <i>которыми вы можете воспользоваться</i> для анализа причин, лежащих в основе плохой производительности труда	
	In role playing, the participants act out a situation by assuming the roles of the characters <i>involved</i> .	В ролевой игре участники разыгрывают ситуации, играя назначенные им роли <i>предполагаемых</i> сотрудников.	
0	<i>While abundant in quantity</i> , the quality of term papers found on the Internet is often lacking.	<i>Не смотря на то, что в интернете представлено большое количество курсовых работ</i> , их качество оставляет желать лучшего.	
1	<i>There is very little value or benefit in training people</i> only to then frustrate them through a failure to provide ample career and development opportunities.	<i>Нет смысла повышать квалификацию сотрудников</i> только для того, чтобы потом они расстраивались из-за неудачного продвижения по карьерной лестнице.	
	Avoid <i>dominating</i> the	Избегайте ситуации, когда вы	

2	group yourself.	сами можете <i>доминировать</i> в этой группе.	
---	-----------------	--	--

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

III. Define the types of grammatical transformations.

English sentence	Russian sentence	Type of transformation
In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the high ground and <u>wear</u> usurped aristocratic <u>glamour</u> .	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	
Haute couture is a fantastic tool to demonstrate the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для демонстрации престижности бренда.	
<i>His biggest hit was a perfume Opium</i> , which launched in 1978 and remains popular today.	Особенно громкий успех среди покупателей имели духи <i>Opium</i> . Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
At the conclusion of a community socioeconomic base study, it will be possible to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества мы сможем подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
Attention is also drawn to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры также принимается во внимание.	
The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будет его игнорировать или вообще забудут о нем.	
Working on this book enhanced my respect for fashion designers.	За время работы над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
His views underwent a very thorough change in course of	Его взгляды сильно изменились с течением времени.	

	time.	(adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War ...</i>	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

IV. Define special cases in translating English sentences. Translate these sentences into Russian.

	English sentence	Russian sentence	Type of structure
	<i>What is required is a strategic perspective aimed at identifying the relationship between all four dimensions.</i>		
	<i>It's the coalition forces who are to blame for the continuation of the war.</i>		
	The fact is that <i>seldom can you focus on only one area.</i>		
	Miss Balaifal's voice was, <i>if anything</i> , not impressive. (W. Saroyan, 'My Name Is Aram', 'The Presbyterian Choir Singers')		
	<i>Not only</i> training in principles and procedures <i>but</i> also in the human relations skills necessary.		subjects are connected by the conjunction <i>not only ... but.</i>)
	<i>However effective the speaker</i> , it is unlikely that more than 20% of what was said will be remembered at the end of the day.		
	<i>It was with difficulty that</i> he was induced to stoop from speculation to practice.		
	But words <i>do matter.</i>		
	<i>Once heard</i> , it can't be forgotten.		
0	<i>Many and long</i> were the conversations they held through the prison wall.		

Test 4 (10, 11, 12)

I. Match the terms in column A with their definitions in column B.

	A		B
	Style		a particular style, e.g. a formal style or a colloquial style
	Functional style of a language		a conscious and intentional intensification of some typical structural and/or semantic property of a language unit (neutral or expressive) promoted to a generalized status and thus becoming a generative model
	Stylistic variety		a system of interrelated language means which

			serves a definite aim in communication
		Register	variation in a person's speech or writing
		Stylistic device	a form of a language associated with a particular social situation or subject matter, such as obscene slang, legal language, or journalese

II. Define the type of functional style these text abstracts refer to.

Text extract	Type of style
<p>In short, although the twentieth century has indeed given some of us a lot of advantages by making us richer, healthier, and freer to enjoy our lives, it has, in my opinion, not made us wiser. The twentieth century has also made our earth dirtier, our people less humane, and our spiritual lives poorer. We wish to continue to enjoy the benefits of technological advancement because they free us to pursue our other interests and goals. However, we must make a concrete effort to preserve our natural environment for future generations. Moreover, we should take the time now to make our lives more meaningful in our increasingly impersonal, mechanized world.</p>	
<p>Payment of this amount is to be effected upon expiration of the guarantee period within 30 days of receipt by the Buyers of the Seller's invoice and provided there are no grounded claims from the Buyers.</p> <p>All Bank expenses for collection are to be paid as follows: - all expenses of the Bank of the Sellers' country to be borne by the Sellers; all expenses of the Bank for Foreign Trade of the RF to be borne by the Buyers.</p>	
<p>Abuse of the elderly must be treated with the same seriousness as child abuse, with police receiving special training to protect older people from what has become a "national scandal", a charity said today.</p>	
<p>Elizabeth found the interest of the subject increase, and listened with all her heart; but the delicacy of it prevented farther inquiry.</p> <p>Mr Wickham began to speak on more general topics, Meryton, the neighbourhood, the society, appearing highly pleased with all that he had yet seen, and speaking of the latter especially with gentle but very intelligible gallantry.</p>	
<p>A translated text, whether prose or poetry, fiction or non-fiction, is judged acceptable by most publishers, reviewers and readers when it reads fluently, when the absence of any linguistic or stylistic peculiarities makes it seem transparent, giving the appearance that it reflects the foreign writer's personality or intention or the essential meaning of the foreign text – the appearance, in other words, the translation is not in fact a translation, but the 'original'.</p>	

III. Match the types of stylistic devices in column A with the examples in column B.

Stylistic device	Example
Metaphor	<p>My life is <i>like</i> a stroll upon the beach, As near the ocean's edge as I can go.</p> <p style="text-align: right;"><i>Henry David Thoreau</i></p>
Metonymy	<p>Around the <i>rock</i> the <i>ragged rascal</i> ran.</p>

		Hyperbole	Hope is a good breakfast, but it is a bad supper. <i>Francis Bacon</i>
		Simile	<i>Greenpeace</i> described the plan as a “disaster for whales” ...
		Epithet	Peter the <i>Great</i>
		Alliteration	He embraced her <i>a thousand times</i> .

IV. Rewrite the following newspaper headlines as complete sentences and translate them into Russian.

	Newspaper headline	Complete sentence	Russian translation
	Abbey Road studios given listed status		
	Conservationist attack plan to save whales by allowing them to be hunted		
	Bomb-sniffing dog awarded medal for battlefield bravery		
	Grandparents to be given greater rights over childcare		

V. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

	The message in the lead of an English newspaper item is presented in the following order:	a. time, place, event b. event, place, time
	The translation of the newspaper items is characterized by	a. the widening of the volume of the text translated b. laconism
	Cliché is	a. a newly invented word or expression b. a word or expression which has lost its originality or effectiveness because it has been used too often
	The translator resorts to stylistic modifications when he	a) replaces the elements of the utterance that belong to one functional style with the elements of another style b) uses various stylistic devices to stress the main idea of the TT

VI. Part A

Match the names of the translation techniques with the examples illustrating them.

Lexical Techniques of Translation

	Way of translation	Example
	Transcription / transliteration	Газета- newspaper
	Definition / description	Doctor Zhivago - Доктор Живаго (книга Б. Пастернака, в которой описываются события, происходившие в России во время Первой мировой войны. В 1966 году произведение было экранизировано. В результате фильм, в котором в главных ролях снимались Омар Шариф и Джулия Кристи, приобрел всемирную известность и славу)
	Mixed type of translation	Full-timer - человек, работающий полную рабочую неделю
	Calque	Criminal offence - уголовное преступление
	Established equivalent	Semi-detachedhouse - особняк из двух квартир; сблокированный дом; дом на несколько хозяев
	Analogue translation	Ombudsman - омбудсмен (парламентский)

			уполномоченный по административным вопросам)
		Semantic translation	The proper name: Chief White Halfoat – Вождь Уайт Хафоут
		Translator's commentary	Belly dancing - танец живота

Part C

Contextual Replacements

I. Match the names of the contextual replacements with their definitions.

Type of replacement	Definition
Generalization	the replacement of the negative construction by the affirmative one and vice versa
Specification	is an attempt to express the original utterance in absolutely different words in the TL.
Modulation	the use of a more precise or concrete term
Antonymous translation	the introduction of a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT because it cannot be reflected in the same place as in the ST
Adaptation	It is used to reduce the redundancy of the phrase by omitting words which can be easily restored from the context.
Compensation	the use of a more general or neutral term
Omission	a procedure that is employed when, although a literal or even transposed, translation results in a grammatically correct utterance, but it is considered unsuitable, unidiomatic or awkward in the TL
Interpretation	the inclusion of one or several elements into the word-combination or phrase in the TL.
Addition	the replacement of a ST cultural element with one from the target culture

II. Choose the word or phrase which best completes each sentence.

Grammatical transformations occur because of	a) different reasons of purely grammatical and lexical character b) different reasons of both grammatical and lexical character
The structural peculiarities of the English language	a) don't demand a strict word-order b) demand the structural finality of the sentence
Transposition is a change in the order of linguistic elements based on	a) the segmentation of the units of translation b) the functional sentence perspective model
Replacement is the type of grammatical transformations which	a) includes only two subtypes: the replacement of a complex sentence by a simple one and the replacement of parts of speech; b) can affect practically all types of linguistic units

III. Define the types of grammatical transformations.

English sentence	Russian sentence	Type of transformation
In France, the ancient regime of <i>haute couture</i> experienced a paroxysm of self-doubt, as <u>prêt-a-porter</u> took the <u>high ground</u> and <u>street wear</u> <u>surped aristocratic</u>	Во Франции в эти годы влияние <i>haute couture</i> сходит на нет: передовые позиции теперь занимает <i>prêt-a-porter</i> , и аристократический блеск присваивает себе уличная мода.	

	<u>glamour.</u>		
	Haute couture is a fantastic tool <i>to demonstrate</i> the prestige of the house.	Высокая мода – это превосходной средство для <i>демонстрации</i> престижности бренда.	
	<i>His biggest hit was a perfume</i> Opium, which launched in 1978 and remains popular today.	<i>Особенно громкий успех среди покупателей имели духи Opium.</i> Они были выпущены в 1978 году, но пользуются популярностью и по сей день.	
	At the conclusion of a community socioeconomic base study, <i>it will be possible</i> to summarize a community's economic and employment challenges.	В заключительной стадии изучения социально-экономической основы сообщества <i>мы сможем</i> подвести итоги по проблемам экономики и занятости населения.	
	<i>Attention is also drawn</i> to the key role of organizational culture.	Ключевая роль организационной культуры <i>также принимается во внимание.</i>	
	The plan itself need not - and should not - be overly long. If it is, it will be put aside or forgotten by key staff members.	Сам план не должен быть слишком длинным, иначе ключевые сотрудники будет его игнорировать или вообще забудут о нем.	
	<i>Working on this book</i> enhanced my respect for fashion designers.	<i>За время работы</i> над этой книгой я стал относиться к модельерам с большим уважением.	
	His views underwent a very <i>thorough change</i> in course of time.	Его взгляды <i>сильно изменились</i> с течением времени. (adjective is replaced by adverb; noun is replaced by verb)	
	The company's most significant breakthrough came when it was asked to provide rainwear for officers <i>during the First World War ...</i>	Переломный момент в истории компании произошел <i>во время Первой мировой войны</i> , когда она получила заказ на изготовление из водоотталкивающей ткани шинелей для офицеров.	

Критерии оценки тестовых заданий

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	90-100% правильных ответов
Средний уровень «4» (хорошо)	75-89% правильных ответов
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	60-74% правильных ответов
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	менее 60% правильных ответов

Пример коммуникативной ситуации №1:

Discuss the following questions:

1. Should translators be willing to do any kind of text-processing requested, such as editing, summarizing, annotating, desktop publishing? Or should translators be allowed to stick to translating? Explore the borderlines or gray areas between translating and doing something else; discuss the ways in which those gray areas are different for different people. When and how is it ethical or professional to improve a badly written source text in translation? Are there limits to the improvements that the translator can ethically make? (Tightening up sentence structure; combining or splitting up sentences; rearranging sentences; rearranging paragraphs...)
2. Is there a limit to the improvements a translator should make without calling the client or agency for approval? A reliable translator is someone who on the one hand doesn't make unauthorized changes—but who on the other hand doesn't pester the client or agency with queries about every minute little detail.
3. Where should the line of “reliability” be drawn?

Пример коммуникативной ситуации №2:

Role-play the following situation:

A British couple came to Moscow as tourists. Your task is to be their interpreter, show them around the city, visit different museums, art galleries, shops, etc. Then they ask you go to the post office with them to send some postcards to their friends.

Roles:

- Mrs. Brown;
- Mr. Brown;
- the interpreter;
- the postal worker.

Пример коммуникативной ситуации №3:

Work in pairs with a fairly short (one-paragraph) translation task, each person translating the whole source text and then “editing” the other’s translation. As you work on the other person’s translation, be aware of your decision-making process: how you “decide” (or feel) that a certain word or phrasing is wrong, or off; how you settle upon a better alternative. Do you have a grammatical rule or dictionary definition to justify each “correction”? If so, is the rule or definition the first thing you think of, or do you first have a vague sense of there being a problem and then refine that sense analytically? Do you never consciously analyze, work purely from inarticulate “raw feels”? Then discuss the “problem areas” with your partner, exploring the differences in your intuitive (and experiential) processing of the text, trying to work out in each case why something seemed right or wrong to you; why it continues to seem right or wrong despite the other person’s disagreement; or what it is in the other person’s explanations that convinces you that you were wrong and s/he was right.

Пример коммуникативной ситуации №4:

Выполните предпереводческий анализ делового письма. Письменно переведите его на русский язык.

Carrington's
38 E. 91st St. • Chicago, IL 60614

January 25, 20XX

Linda Montgomery, Manager
A-1 Cleaners
2903 Burreish St.
Lincoln, NE 68506

Dear Ms. Montgomery:

I will be in Lincoln on February 3 and would like to meet with you at your office to discuss cleaning supplies you may need in the second half of the year.

I have enclosed our latest catalog. Please note the items in yellow highlight. They are special values or new products that A-1 Cleaners will want to take advantage of now.

I will contact you later this week to schedule an appointment. If you need to get in touch with me, call me at 800-555-9047. I look forward to talking with you. Thank you for your continued business.

Sincerely yours,

Douglas James
Sales Representative

P.S. See page 68 of our catalog for a great value on our most-ordered product choice!

<i>Критерии оценки выполнения коммуникативной ситуации</i>	
Дан полный, развернутый ответ на поставленный(е) вопрос(ы), показана совокупность осознанных знаний об объекте, проявляющаяся в свободном оперировании понятиями, умении выделить существенные и несущественные его признаки, причинно-следственные связи. Ответ формулируется в соответствии с нормами и требованиями к устной и письменной деловой коммуникации, при использовании языковых средств отсутствуют ошибки, ответ логичен, доказателен, демонстрирует позицию студента.	5
Дан полный, развернутый ответ на поставленный(е) вопросы, показана совокупность осознанных знаний об объекте, доказательно раскрыты основные положения темы; в ответе прослеживается четкая структура, логическая последовательность, отражающая сущность раскрываемых понятий, явлений. Ответ изложен в соответствии с нормами и требованиями к устной и письменной деловой коммуникации, но допускаются некоторые неточности в соблюдении норм и требований, которые не влияют на смысловое содержание, при использовании языковых средств присутствуют незначительные ошибки (1-3), ответ в целом достаточно логичен, демонстрирует позицию студента.	4
Дан полный, но недостаточно последовательный ответ на поставленный вопрос, но при этом показано умение выделить существенные и несущественные признаки и причинно-следственные связи. Ответ логичен. Но не всегда соблюдаются нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации. Допущено 4-7 ошибок в использовании языковых средств.	3
Дан неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях. Присутствуют фрагментарность, нелогичность изложения. Студент не осознает связь данного понятия, явления с другими объектами дисциплины. Отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения. Речь неграмотная. Допущено более 8 ошибок. Нормы и требования к устной и письменной деловой коммуникации не соблюдаются. Дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента на поставленный вопрос.	2

Типовое практическое задание 1

Проанализируйте примеры перевода русских предложений на английский язык и определите, какие из вышеперечисленных особенностей или трудностей перевода здесь присутствуют:

1. Он извинился, сказав, что его часы *опаздывают*.
He apologized saying that his watch *was slow*.
2. Поскольку старая экономическая система *утратила жизнеспособность*, надо не откладывая создавать новую.
A new economic system has to be urgently built, since the old one *no longer works*.
3. Во всём мире диктаторы *терпят крах*.
All over the world dictators *fall*.
4. Экономика и политика *неразрывны*.
The economy and politics *go hand-in-hand*.
5. Мы сейчас *стоим* на развилке дорог.
We *are now* at crossroads.
6. Направление *выбрано* правильное.
We *are heading* in the right direction.
7. *В последние годы* быстро развиваются малые предприятия.
Recent years saw a rapid development of small businesses.
8. *За прошедшие десять лет* был проведен ряд исследований в этой области.
The past decade has brought about a number of investigations into this field.
9. *Вокруг этой проблемы* всегда было много споров.
This problem has always been the subject of debate.
10. *На внешнем рынке* эти товары пользуются большим спросом.
There is a great demand for these goods in the foreign market.
11. *Об этом* шёл разговор на последнем заседании.
This was the theme of the last meeting.
12. Особенно *страдают* от сегодняшней безработицы молодые люди, впервые попадающие на рынок труда.
The hardest hit are the first-time job seekers.
13. Германия *занимает одно из ведущих мест по экспорту* оптических приборов.
Germany is *a key exporter* of optical instruments.
14. Снова *всё* упирается в экономическую модель.
Again *we return to* the economic model.
15. Большинство из предлагаемых программ *лежат мертвым грузом*.
Most of the programs offered *lie on the shelves collecting dust*.

Типовое задание на подготовку рефератов и презентаций

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of *norms* of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

Для выполнения предложенных заданий студент должен регулярно работать с литературой и Интернет–ресурсами, которые рекомендует преподаватель.

Критерии оценки рефератов

Оценка	Критерии оценки
<p style="text-align: center;">Высокий уровень «5» (отлично)</p>	<p>Содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания и техническими требованиями оформления реферата; реферат имеет чёткую композицию и структуру; в тексте реферата отсутствуют логические нарушения в представлении материала; корректно оформлены и в полном объёме представлены список использованной литературы и ссылки на использованную литературу в тексте реферата; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты плагиата.</p>
<p style="text-align: center;">Средний уровень «4» (хорошо)</p>	<p>Содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания реферата, но есть погрешности в техническом оформлении; реферат имеет чёткую композицию и структуру; в тексте реферата отсутствуют логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлены список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; корректно оформлены и в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; отсутствуют орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен качественный анализ найденного материала, отсутствуют факты плагиата.</p>
<p style="text-align: center;">Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)</p>	<p>Содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; в целом реферат оформлен в соответствии с общими требованиями написания реферата, но есть погрешности в техническом оформлении; в целом реферат имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть единичные орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; в целом реферат представляет собой самостоятельное исследование, представлен анализ найденного материала.</p>
<p style="text-align: center;">Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)</p>	<p>Содержание реферата соответствует заявленной в названии тематике; в реферате отмечены нарушения общих требований написания реферата; есть погрешности в техническом оформлении; в целом реферат имеет чёткую композицию и структуру, но в тексте реферата есть логические нарушения в представлении материала; в полном объёме представлен список использованной литературы, но есть ошибки в оформлении; некорректно оформлены или не в полном объёме представлены ссылки на использованную литературу в тексте реферата; есть частые орфографические, пунктуационные, грамматические, лексические, стилистические и иные ошибки в авторском тексте; реферат</p>

представляет собой непереработанный текст другого автора.

Критерии оценки презентаций

Каждый из предложенных показателей оценивается по критериям выполнен – 2 балла частично выполнен – 1 балл не выполнен – 0 баллов	
Показатели оценки	Критерии оценивания
1	Структура (количество слайдов соответствует содержанию и продолжительности выступления, например: для 7-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов, включая титульный слайд и слайд с выводами)
2	Наглядность (иллюстрации хорошего качества, с четким изображением, текст легко читается, например: используются средства наглядности информации в виде таблиц, схем, графиков и т. д.)
3	Дизайн и настройка (оформление слайдов соответствует теме, не препятствует восприятию содержания, для всех слайдов презентации используется один и тот же шаблон оформления)
4	Содержание (презентация отражает основные этапы исследования – проблему, цель, гипотезу, ход выполнения работы, выводы, т.е. содержит полную, понятную информацию по теме доклада при наличии орфографической и пунктуационной грамотности)
5	Требования к выступлению (выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал, выступающий свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории, выступающий точно укладывается в рамки регламента).

Типовое задание на перевод 1

Read and translate the text:

Reshaping Innovation

Born to amaze Japanese new ideas now face tough challenges

With heavy metal gates and CCTV cameras, it feels like a top-secret base in the heart of Tokyo. Inside an ordinary office building in the Akihabara district is a high-tech factory called 'Akiba' that is created for use by anyone with pioneering ideas.

The place is well equipped with brand-new technologies and ground-breaking machinery (including the latest 3D printer) which cost over 1bn yen (\$8.5m; £5.5m). Such a 'luxury' is ready to be used 24/7 by those who pay a monthly fee of 30,000 yen. Three floors of the building with total space of 2.000 square metres serve as a resort for inquisitive Japanese minds.

"I don't know how any of the machines work and we are losing money for now," laughs Keishi Kameyama, chairman of DMM.com, which is behind the investment. "But I wanted to provide this space to young engineers full of original ideas so that they can focus on creating products that they want," he adds. To the uninitiated, 'Akiba' is a physical housing area (it could be a library or a community centre, for instance) that provides cutting-edge technology, manufacturing equipment and/or advanced educational opportunities to the public.

Alongside with its sushi, kabuki, karate, and car brands, Japan is probably best known for its innovations. My favourite one is a warm-water-spraying bidet toilet seat, which is actually omnipresent, as I found it even at temporary facilities in remoted areas struck by the devastating earthquake and tsunami in 2011.

It seems like Japan has always been a benchmark in novelties of any kind, but after a closer look at the current state of affairs, I really struggled.

Undoubtedly there have been a number of Japanese inventions which altered some aspects of human life beyond recognition. The bullet train transformed the conception of long-distant travelling in 1964, which was around the same time the first high-tech toilet was presented. In 1979 Walkman changed the way people listened to music, which is now everywhere with you. In 1980s Nintendo revolutionized the entertainment industry, making children forget about playgrounds. Since then it has been problematic to encounter trendsetting innovations from the Land of the Rising Sun. Why is it so? A part of the answer lies in... marketing. “We have been innovating great products but we are not good at marketing them abroad,” says Mr Kameyama.

And this is true, take my experience as example. I grew up in Tokyo using NTT DoCoMo’s mobile phones — a time-saving device, which allowed me to send emails on the go years before the Blackberry smartphone or Apple’s iPhone was released. Later when I had already moved to Singapore to work for BBC, it took me two years to discover the exact service that I was familiar with at home — called imode — was also available in Singapore. I remember telling myself, “If you cannot market the product to someone who knows about it, how are you supposed to woo users abroad?”

When I approached an R&D department of a company that offered an innovative idea to Sony (so that engineers from the electronics giant can turn it into an actual product), my request was declined because they were too busy. The company told me that, from their view, “it is pointless to be featured by the BBC” because their target customers are in Japan, not abroad.

Критерии оценки перевода текста

Оценка	Критерии оценки
Высокий уровень «5» (отлично)	Полный перевод. Отсутствие смысловых и терминологических искажений. Творческий подход и абсолютная точность передачи содержания и характерных особенностей стиля переводимого текста. Правильная передача содержания и характерных особенностей переводимого текста.
Средний уровень «4» (хорошо)	Полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Правильная передача содержания текста. Имеют место незначительные неточности. Соблюдается точность передачи содержания. Допускаются некоторые терминологические неточности и незначительные нарушения характерных особенностей переводимого текста.
Пороговый уровень «3» (удовлетворительно)	Не совсем полный перевод. Отсутствуют смысловые искажения. Допускаются незначительные терминологические искажения. Имеют место неточности в передаче содержания текста. Нарушается в отдельных случаях содержание переводимого текста.
Минимальный уровень «2» (неудовлетворительно)	Неполный перевод. Допускаются грубые терминологические искажения. Нарушается правильность передачи содержания переводимого текста.

Зачетно-экзаменационные материалы для промежуточной аттестации (экзамен/зачет)

Материалы для промежуточной аттестации (зачет)

Зачет предусматривает проверку уровня сформированности универсальной компетенции УК-4 и профессиональных компетенций ПК-10, ПК-11, а именно:

1) знания норм и требований к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка и знания языковых средств (грамматические,

лексические) необходимых для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;

2) умений применять нормы и требования, принятые в стране(ах) изучаемого языка, при реализации устной и письменной деловой коммуникации и умений использовать языковые средства для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;

3) опыта реализации устной и письменной деловой коммуникации с учетом соблюдения норм и требований, принятых в стране(ах) изучаемого языка;

4) знания специфики материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона);

5) умений применять современные информационно-коммуникационные технологии для решения исследовательских и практических задач в профессиональной деятельности;

6) умений и способностей использовать знание этнографических, этнолингвистических и этнопсихологических особенностей народов Азии и Африки и их влияния на формирование деловой культуры и этикета поведения.

Зачет включает следующие задания:

1) тест на оценку знания норм и требований к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка и знания языковых средств (грамматические, лексические) необходимых для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке;

2) монологическое высказывание в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;

3) практическое задание на умение учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона) при переводе текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Образцы примерных заданий для зачета

1) Тест на оценку знания норм и требований к устной и письменной деловой коммуникации, принятые в стране(ах) изучаемого языка и знания языковых средств (грамматические, лексические) необходимых для реализации деловой коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке.

ОБРАЗЕЦ ИТОГОВОГО ТЕСТА

Final Test

Name _____ Group _____

Mark _____ (Time: 80 minutes)

PART I

1. What translation norm do the following criteria characterize: preparation and qualifications, knowledge of the subject of translation, the relationship with the author, the relationships with colleagues, confidentiality and impartiality?

a) social b) ethical c) linguistic

2. Translation in which more emphasis is given to overall meaning than to exact wording is known as

a) literal translation b) free translation

3. Translation strategies affect

a) the results of translation b) the units of translation c) the process of translation

4. Translation equivalence is
- a) the degree to which linguistic units can be translated into another language without loss of meaning
 - b) the degree to which linguistic units can be translated into another language with loss of meaning.
5. The highest degree of preservation of meaning is that of
- a) pragmatic meanings
 - b) interlinguistic meanings
 - c) referential meanings
6. A word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning is called
- a) lexical universal
 - b) false friend
 - c) internationalism
7. As a rule in the attribute group
- a) the right noun is a prop word and the left noun is a determiner
 - b) the right noun is a determiner and the left noun is a prop word
8. The main function of stylistic inversion is
- a) to make prominent or emphatic that part of the sentence which is more important or informative in the author's opinion;
 - b) to distract the reader's attention from that part of the sentence which is more important or informative in the author's opinion.

PART II

A. Comment on the way of translating the following examples (transcription / transliteration, semantic translation, calque, definition, mixed translation, recognized translation, analogous translation, footnote or translator's commentary).

	English sentence	Russian translation	Way of translation
	Toddler	Ребёнок, начинающий ходить	
	Sandwich generation	Сэндвич поколение, "промежуточное" поколение (возрастная группа, которая ухаживает за престарелыми родителями и одновременно заботится о собственных детях и внуках)	
	Interface	Интерфейс	
	Peacemaker	Миротворец	
	Warehouse	Склад	
	Condominium	Кондоминиум	
	Neighbourhood Watch (a scheme under which members of a community agree together to take responsibility for keeping an eye on each other's property, as a way of preventing crime)	"присмотр за соседями", соседский контроль = добровольная дружина на дому	
	Solar storm	Солнечная буря	

B. Define the types of lexico-semantic and lexico-grammatical transformations.

	the graduation ceremony at <i>Yale</i>	церемония вручения дипломов в <i>Йельском университете</i>	
	All you have to remember is to ring the bell the instant I start reading the marriage ceremony, and keep on ringing it until <i>the bride and groom</i> have left the church and passed out of sight down the street. (<i>E. Caldwell, 'Georgia Boy', ch.II</i>)	Запомните только одно: как я начну читать венчальную службу, тут и надо ударить в колокол. Звоните, пока <i>молодые</i> выходят из церкви, пока идут по улице.	
	I'm disappointed in your work: it has fallen <i>below your usual standard</i> . belowstandard - не на должном уровне	Я недоволен вашей работой, <i>обычно вы работали лучше</i> .	
	The 1990s began badly for a <i>weary and outmoded</i> Burberry.	1990-е начались не совсем удачно для <i>старомодной</i> марки.	
	Is the Pope (a) Catholic? (<i>infml humor</i> : said to show that something is thought to be true or clear to everybody)	Самособойразумеется.	
	<i>Things</i> changed greatly in the course of a year. (Freeman) things - 1) вещи; 2) дело, обстоятельство; ситуация, положение дел	В течение года <i>положение дел</i> существенно изменилось.	
	With this in mind, the company is investigating how <i>to adapt</i> some of its lines to suit the changing tastes of consumers. adapt - 1) приспособлять, адаптировать; 2) переделывать	С этой целью компания изучает все возможные способы <i>модернизации</i> своих линий, дабы приспособиться к меняющимся вкусам потребителей.	
	He (Piglet) threw the bottle as far as he could throw - <i>splash!</i> - <i>and in a little while</i> it bobbed up again on the water.... (<i>A. Miln, Winnie-the-Pooh</i>) bobble - (of a ball) to bounce with a rapid erratic motion due to an uneven playing surface	Он (Пятачок) бросил бутылку как можно дальше. - <i>Плюх!</i> - <i>сказала</i> бутылка и закачалась на волнах ...	
	"People are our most valuable asset" is a cliché which <i>no member of any senior management team would disagree with</i> .	«Люди представляют для нас самый важный капитал» - клише, с которым <i>согласился бы каждый менеджер старшего звена</i> .	
0	Grand duke duke - герцог	Великий князь	

C. Specify the types of grammatical transformations.

	His services are <i>perhaps</i> too highly paid.	<i>Возможно</i> , его услуги оплачиваются слишком высоко.	
	He is an early <i>riser</i> .	Он рано <i>встает</i> .	
	<i>Without going into</i> all of the	<i>Если не вдаваться в</i> подробности	

theoretical basis for hierarchy analysis, the ideas can be explained very easily.	теоретической основы иерархического анализа, то эти понятия можно объяснить достаточно легко.	
In Britain <i>any debate</i> on selection [in education] is cut off at the knees before it starts ...	В Британии <i>любые дебаты</i> касательно отбора образовательных программ пресекаются еще на начальной стадии ...	
Forest fires were virtually unknown, <i>until man arrived on the island.</i>	<i>До появления человека</i> лесные пожары на острове были большой редкостью.	
These less expensive entry-level homes <i>sell</i> quite well.	Эти недорогие дома для покупателей с невысоким уровнем дохода <i>распродаются</i> достаточно хорошо.	
Because no environment remains unchanged, even climax communities do not last forever, <i>but they are the most diverse, lasting and complex of communities, and are thus more resilient to disturbances in the greater environments.</i>	Поскольку окружающая среда постоянно изменяется, то даже развитые сообщества не могут существовать вечно. <i>Однако, будучи самыми разнообразными, устойчивыми и сложными из всех сообществ, они наименее всего подвержены каким либо воздействиям в хорошо развитой среде.</i>	

2) Тематика монологических высказываний при промежуточной аттестации (зачет):

1. Principal aims of translation
2. The problem of equivalence in meaning, discussed by Jakobson, Nida and Newmark
3. The role of the translator: visibility, ethics and sociology
4. Translation and gender (S. Simon, A. Lefevere, B. Godard, etc.)
5. The ways of modeling the translation process
6. The criteria for assessing the translation
7. The concept of norms of translation behaviour
8. Verbosity of the TT as one of the main problems of translation
9. The approaches to translating titles of films and books
10. Translation of cultural references
11. Translation of metaphors and idioms in business texts
12. The problem of terminological confusion and overlapping terms in translation studies
13. Translation of advertisements
14. "The British and Americans are divided by a common language" (George Bernard Shaw)

3) Пример практического задания на умение учитывать специфику материальной и духовной культуры изучаемой страны (региона) при переводе текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне.

Read and translate the text. Mark the statements below: true, false, not given.

Fail Exam, Fail in Life?

Exam-oriented system has to be altered

One day in November tense silence falls all over South Korea. Air traffic is stopped. Offices are closed till afternoon. Pagodas (buddhist temples) are full of praying women. The police officers stand at every corner ready to help with any emergencies that might happen to the

students who take their entrance exams that day, surely the most important day for Korean school-leavers.

The exam itself is a single set of multiple-choice tests. However, this single set determines students' future marking them as top dogs or losers. The winners take it all and can get high in the 'SKY'³, which will guarantee a lifetime employment as a ranking civil-servant or a white-collar at a chaebol (conglomerate). The failures will have to enter less reputable or no universities at all, to take a less prestigious job in small firms after graduation, and have all chances to be stuck there for the rest of their lives. Thus, ticking a few wrong boxes, then, may mean that they are permanently locked out of the upper tier of Korean society.

Undoubtedly the system has its advantages. It enables to discern the most intelligent and diligent students at the school level, and give them a faster start in life. It is unbiased and helps poor but clever Koreans to strive to become upper-class by studying very hard. Moreover, exam-oriented teenagers are more attentive at school, are used to competitive environment, and cause less problems for their parents being always busy with studies. In fact, Korea's well-educated, hard-working population has powered its economic miracle. So the system has had far-reaching and beneficial consequences.

Yet there is the other side of the coin. To start with, high school is nightmare. Take Kim Min-sung, a typical student, for example. Three months before the exams he was reticent and shy. He studied from 7 am until 4 pm at school and after a two-hour break Kim Min-sung headed for hagwons (private schools) to sharpen his knowledge, coming home at midnight. 14 hours of study a day, seven days a week. Even on his birthday Kim Min-sung blew out candles, got his present and was off for revision. Isn't it too much? "You get used to it," he mumbles.

Under such tough conditions a family cannot stand on the sidelines. Kim Min-sung's father a teacher, explains him how to allocate time effectively, to sort out priorities and follow a plan. His mother fuels with delicious food and controls his physical and emotional state. Kim Min-sung's parents really want their only child to succeed, and they are no exception.

A recent survey revealed that almost all Korean parents wish their children to go to university. Such pressure causes dreadful consequences. The same survey found that every fifth school teenager had thoughts of committing suicide. Two hundred of them actually did so. Thus, unfortunately, proving the high figures of suicide rate among youngsters, where South Korea leads, with its 15 per 100,000, and outnumbers the USA (ten per 100,000) and China (seven per 100,000).

Burdened with their parents' ambitions and expectations the number of university entrants rises from year to year. Since 1995 there has been a staggering 30 percent-age-point increase in the proportion of Koreans who enter university to pursue academic degrees, to 71% in 2009. As a result, an incredible 63% of Koreans aged 25–34 are college graduates — the highest rate in the OECD⁴.

On the face of it, the figures present a rosy picture — the state gets well-qualified intelligent workforce, which enables its sustainable development. However, university graduates face severe competition in white collar labour market, so not surprisingly that 40% of them have not been able to find a job for four months after leaving university.

Furthermore, the cult of education imposes a huge financial sacrifice on families. Not only is college itself expensive; so is getting in. Parents will do anything to help their children pass the college entrance exam. Families in Seoul spend a whopping 16% of their income on private tuition and crammers.

1. Korean international conglomerates hire graduates only from top-notch colleges.
2. Korean's passion for education boosted the country's economy.
3. Parents approve high- competitive education policy.
4. More than two-thirds of young adults in Korea have a university degree.
5. Labour-market welcomes more university graduates rather than working men.

Критерии оценки по промежуточной аттестации (зачет)

Оценка «**зачтено**» выставляется, если студент:

- знает фонетические особенности изучаемого языка в соответствии с уровнем С1;
- знает общую лексику, в соответствии с уровнем С1;
- знает профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности;
- знает грамматические явления изучаемого языка в соответствии с уровнем С1;
- знает культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета;
- умеет организовывать иноязычное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующего уровню С1, в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- умеет создавать корректные, терминологически насыщенные тексты профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;
- использует профессионально-ориентированные средства иностранного языка для осуществления межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранных языков;
- умеет работать в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности;
- толерантно воспринимает культурные различия;
- владеет языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;
- владеет стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы;
- владеет рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;
- владеет способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, профессиональных и культурных различий.

Оценка «**не зачтено**» выставляется, если студент:

- знает ограниченное количество фонетических особенностей изучаемого языка, что не соответствует минимальным требованиям к уровню С1;
- знает ограниченное количество общей лексики, что не соответствует минимальным требованиям к уровню С1;
- знает в очень ограниченном объеме профессионально-направленную лексику в рамках будущей профессиональной деятельности, что не позволяет ему использовать английский язык в профессиональной сфере;
- знает ограниченный объем грамматических явлений изучаемого языка в соответствии с уровнем С1, допускает значительные ошибки, влияющие на понимание;
- знает на крайне низком уровне недостаточном для ведения эффективной коммуникации культуру и традиции стран изучаемого языка, правила речевого этикета.
- организация иноязычного общения не соответствует уровню С1, что показывает невозможность участвовать в обсуждении, коммуникативных ситуациях и т.п.,
- речь крайне медленна,
- делает много пауз для поиска подходящего выражения, в речи значительное количество ошибок, влияющих на понимание,
- не может поддерживать краткий разговор, понимает недостаточно, чтобы самостоятельно вести беседу,
- испытывает значительные сложности при создании терминологически насыщенных текстов профессиональной тематики на иностранном языке и на родном языке как следствие перевода с иностранного;

- испытывает значительные затруднения, делает многочисленные ошибки при использовании профессионально-ориентированных средств иностранного языка для осуществления социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке;

- испытывает существенные затруднения при работе в больших и малых группах при осуществлении проектной деятельности;

- недостаточно толерантно воспринимает культурные различия, допускает существенные коммуникативные ошибки, обусловленные невниманием и незнанием культурных различий, что ведет к недопониманию.

- владеет на крайне низком уровне языковыми навыками и умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню С1 для реализации социального взаимодействия на изучаемом иностранном языке, допускает многочисленные ошибки, которые иногда влияют на понимание,

- владеет на низком уровне стратегиями перевода с иностранного на русский язык в рамках профессиональной сферы

- владеет на низком уровне рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности;

- владеет на низком уровне способами реализации коммуникации на основе восприятия этнических, профессиональных и культурных различия, однако допускает ошибки, которые ведут к недопониманию и снижению коммуникативного эффекта.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5.1.1 Учебная литература

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык): учеб. Пособие для студентов вузов – Мн.: ТетраСистемс, 2014.

2. Слепович В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык): учебник / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск: ТетраСистемс, 2011. – 318

с. – ISBN 978-985-536-180-1; То же [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

3. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian – English Translation Handbook. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2013.— 304 с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде.

5.2. Периодическая литература

1. Social Sciences. США-Россия, Миннеаполис-Москва: <https://dlib.eastview.com/>
2. Базы данных компании «Ист Вью» <http://dlib.eastview.com>
3. Электронная библиотека GREBENNIKON.RU <https://grebennikon.ru/>

5.3. Интернет-ресурсы, в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечные системы (ЭБС):

1. ЭБС «ЮРАЙТ» <https://urait.ru/>
2. ЭБС «УНИВЕРСИТЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА ОНЛАЙН» www.biblioclub.ru
3. ЭБС «BOOK.ru» <https://www.book.ru>
4. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com
5. ЭБС «ЛАНЬ» <https://e.lanbook.com>

Профессиональные базы данных:

1. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
2. Scopus <http://www.scopus.com/>
3. ScienceDirect www.sciencedirect.com
4. Журналы издательства Wiley <https://onlinelibrary.wiley.com/>
5. Научная электронная библиотека (НЭБ) <http://www.elibrary.ru/>
6. Электронная коллекция Оксфордского Российского Фонда <https://ebookcentral.proquest.com/lib/kubanstate/home.action>
7. Springer Journals <https://link.springer.com/>
8. Springer Materials <http://materials.springer.com/>
9. Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс - справочная правовая система (доступ по локальной сети с компьютеров библиотеки)

Ресурсы свободного доступа:

1. Кибер Ленинка (<http://cyberleninka.ru/>);
2. Министерство науки и высшего образования Российской Федерации <https://www.minobrnauki.gov.ru/>;
3. Федеральный портал "Российское образование" <http://www.edu.ru/>;
4. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" <http://window.edu.ru/>;
5. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (<http://fcior.edu.ru/>);
6. Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>;
7. Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>;

Собственные электронные образовательные и информационные ресурсы КубГУ:

1. Среда модульного динамического обучения <http://moodle.kubsu.ru>

2. Электронный архив документов КубГУ <http://docspace.kubsu.ru/>

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Самостоятельная работа

Цель – закрепление умений и навыков, сформированных на аудиторных практических занятиях, совершенствование в основных видах речевой деятельности, таких как чтение и понимание (Reading and Comprehension), письмо (Writing) с последующим выходом в устную речь (Speaking). Одной из важных составляющих такого вида работы является пополнение словарного запаса (активной и пассивной лексики), закрепление грамматического материала в процессе чтения литературы по специальности.

Работа над текстом – один из важнейших компонентов познавательной деятельности, который направлен на извлечение информации из письменного источника. Для того, чтобы текст стал реальной и продуктивной основой обучения всем видам речевой деятельности, необходимо проделать ряд операций с составляющими его языковыми единицами, научиться трансформировать их и конструировать свои предложения для решения определенных коммуникативных задач (пересказа, составления выступления по теме, диалога, письменного сообщения и т.д.). Рекомендуется следующий порядок действий:

1. Просмотрите текст и постарайтесь понять, о чем идет речь.
2. При повторном чтении разделите сложносочиненные или сложноподчиненные предложения на самостоятельные и придаточные, выделите причастные обороты или другие конструкции.
3. Найдите подлежащее и сказуемое, и поняв их значение, переведите последовательно второстепенные члены предложения.
4. Если предложение длинное, определите слова и группы, которые можно временно опустить для выяснения основного содержания предложения. Не ищите в словаре сразу все незнакомые слова, попробуйте догадаться об их значении по контексту.
5. Внимательно присмотритесь к словам, имеющим знакомые вам корни, суффиксы, приставки. При этом обратите внимание на то, какой частью речи являются такие слова.
6. Слова, оставшиеся непонятными, ищите в словаре.

Работа со словарем.

1. Повторите английский алфавит. Это поможет находить слова не только по первой букве, но и по всем остальным.
2. Запомните обозначения частей речи:
n – noun - имя существительное
v – verb - глагол
adj. – adjective – имя прилагательное и т.д.
3. Из нескольких значений слова в словарной статье постарайтесь подобрать близкое по смыслу, связав с общим смыслом предложения.
4. Помимо словарей общеупотребительной лексики пользуйтесь терминологическими словарями по своей специальности.

Несмотря на помощь словаря, вам будут встречаться непонятные слова и выражения. Не теряйте зря времени, если очень долго не можете разобраться сами. Обратитесь за консультацией к преподавателю.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной коммуникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным;

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Контроль самостоятельной работы осуществляется фронтально или индивидуально на занятии и в ходе консультации.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

7. Материально-техническое обеспечение по дисциплине (модулю)

Наименование специальных помещений	Оснащенность специальных помещений	Перечень лицензионного программного обеспечения
Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации Ауд.	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

344		
Учебные аудитории для проведения лабораторных работ. Лаборатория 114 Н	Мебель: учебная мебель Технические средства обучения: экран, проектор, компьютер Оборудование:	

Для самостоятельной работы обучающихся предусмотрены помещения, укомплектованные специализированной мебелью, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование помещений для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность помещений для самостоятельной работы обучающихся	Перечень лицензионного программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (читальный зал Научной библиотеки)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (ауд. 253)	Мебель: учебная мебель Комплект специализированной мебели: компьютерные столы Оборудование: компьютерная техника с подключением к информационно-коммуникационной сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду образовательной организации, веб-камеры, коммуникационное оборудование, обеспечивающее доступ к сети интернет (проводное соединение и беспроводное соединение по технологии Wi-Fi)	